

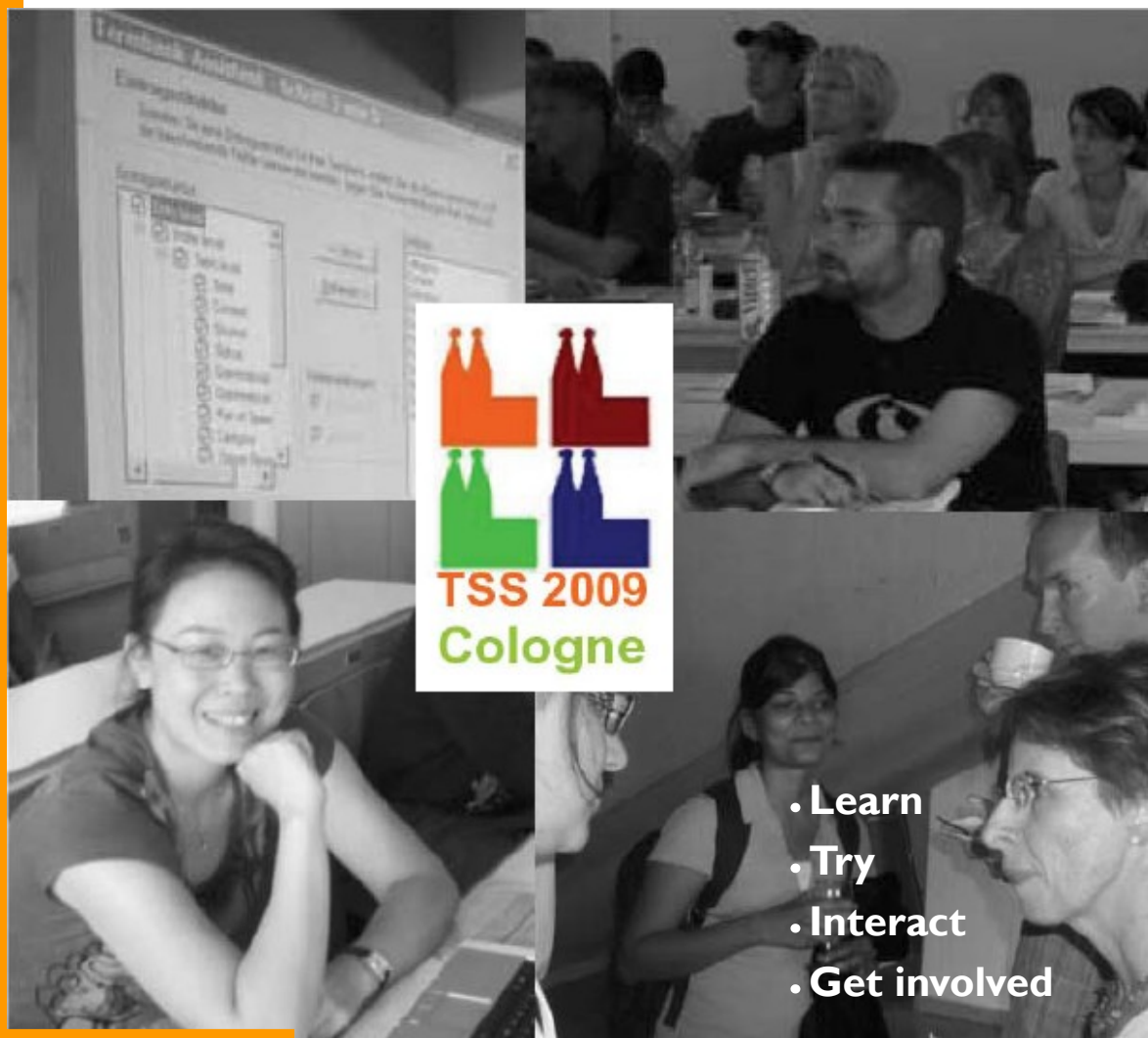
INTERNATIONAL TERMINOLOGY SUMMER SCHOOL

2009

Information and Program

6-10 July

Cologne University of Applied Sciences
Institute for Information Management
Mainzer Str. 5, 50678 Cologne, Germany



- Learn
- Try
- Interact
- Get involved

Participation:
250 / 450 / 550 EUR*

*find out which discount applies
to you on our Website

What is TSS?

TSS is a one-week, practice-oriented introductory training course for terminology management. TSS is for practitioners, students, scientists who are looking for a comprehensive, state-of-the-art introduction to terminology theory and practice.

Sounds interesting? Contact us!

www.termnet.org events@termnet.org

About the trainers...

Klaus-Dirk Schmitz

Klaus-Dirk Schmitz is Professor of Terminology Studies at the University of Applied Sciences Cologne in Germany. His teaching and research activities focus on terminology theory and terminology management as well as on software localization and computer tools for translators. He is active in numerous national and international forums e.g. Council for German Language Terminology (RaDT), International Information Centre for Terminology (Infoterm), and chairman of the German Standards Committee on Computer Applications in Terminology. Faculty of Information and Communication Studies in Cologne where he also heads the Institute for Information Management as Managing Director.



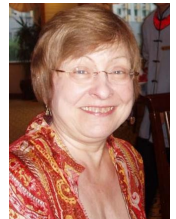
Frieda Steurs



Frieda Steurs is Professor in terminology, technical translation and language technology and the head of the research group 'Language and Computing' as well as head of the Department Translation and Interpreting at the Lessius University College, Antwerp, Belgium. She teaches Terminology and Documentation, Media and Translation and Technical and Scientific translation. Her research includes terminology management, language technology and standardisation. She is the founder of NL-TERM, the Dutch terminology association for both the Netherlands and Belgium.

Sue Ellen Wright

Sue Ellen Wright is a Professor of German and a member of the Kent State University Institute for Applied Linguistics, where she teaches computer applications for translators and German to English technical translation. She is the co-compiler (with Professor Gerhard Budin of the University of Vienna) of the Handbook for Terminology Management. She is active as a terminology trainer and consultant for companies and institutions, chair of the American Translators Association (ATA) Terminology. She chairs the US mirror group for TC 37 and helped develop the US standard for translation quality. She is chair of the TC 37 Data Category Registry Board, which administers the language resources metadata registry at <http://www.isocat.org>.



Gabriele Sauberer



After pursuing an interdisciplinary bundle of studies with focus on Eastern European Languages and many years of scientific project management at the University of Vienna, Gabriele Sauberer finished a post graduate course "European Project Management (EUPROMA)". A pioneer in the field of professional preparation and management of EU funded projects, she is CEO of TermNet since 2002. She designed and performed many projects at European, regional, national and international level and developed trainings and seminars with focus on European and International topics. Since 2007, she teaches project management, intercultural communication and diversity management at the Centre for Translation Studies of the University of Vienna.

Heribert Picht

Heribert Picht worked as an instructor in the agricultural machinery branch in Denmark before he commenced his studies at the Copenhagen Business School which led to MA degrees in German and Spanish with a specialisation in LSP. He continued his academic career there, working as a Full Professor of Terminology and Knowledge Representation since 2000, and from 1993 on also as a visiting professor at the Norges Handelshøyskole in Bergen, Norway. His research spanned the areas of theoretical and applied terminology, LSP, specialized communication and knowledge representation. He has been awarded numerous prizes and awards.



Gerhard Budin



Since January 2005 Gerhard Budin is Professor for translatory terminology science and translation technology at the Centre for Translation Studies at the University of Vienna. His interests are in terminology management, language, translation and knowledge technologies, localisation, multilingual information and knowledge management, international domain communication, intercultural technical documentation, LSP research, applied cognitive and science theory, intercultural eLearning and knowledge organisation. He is the author of many books and articles on terminology and actively involved in national and international forums.

2009 International Terminology Summer School Cologne

Monday, 06 July 2009		
From 08:00	On-site registration	
09:15	Opening, introduction of trainers and participants, technical information	
09:30	Introduction to Terminology Theory: Models, Objects, Concepts, Terms	Heribert Picht
10:30	Coffee Break	
11:00	Introduction to Terminology Work	Heribert Picht
12:30	Lunch Break	
14:00	Applied Principles of Terminology Work	Klaus-Dirk Schmitz
15:00	Coffee Break	
15:30	Retrieving and validating relevant online information for terminology work	Klaus-Dirk Schmitz
17:00	Introducing Topic Groups/ Terminologists' breakfast	All trainers
18:00	Get-to-know-each-other evening	

Tuesday, 07 July 2009		
09:00	Topic groups meeting/ Terminologists' breakfast	
10:00	Data Categories and Modelling Principles for Terminology Management	Sue Ellen Wright
11:00	Coffee Break	
11:30	Terminology Management Systems	Klaus-Dirk Schmitz
12:30	Lunch Break	
14:00	Creating a database for terminology work	Wright/Schmitz/Picht
15:00	Coffee Break	
15:30	Creating a database for terminology work	Wright/Schmitz/Picht
17:00	End of 2nd day: Terminologists' Stammtisch	

Wednesday, 08 July 2009		
09:00	Topic groups meeting/ Terminologists' breakfast	
10:00	From Terminologies to Ontologies	Gerhard Budin
11:00	Coffee Break	
11:30	Project Management Workshop	Gabriele Sauberer
12:30	Lunch Break	
14:00	Participants' Projects, Q & A Workshop	Klaus-Dirk Schmitz
15:00	Coffee Break	
16:00	Participants' Projects, Q & A Workshop	Klaus-Dirk Schmitz
17:00	End of 3rd day: Terminologists' Stammtisch	

Thursday, 09 July 2009		
09:00	Topic groups meeting/ Terminologists' breakfast	
10:00	Case Studies: Terminology and Technical Documentation	Frieda Steurs
11:00	Coffee Break	
11:30	The Business Case: Economic Issues of Terminology Management	Frieda Steurs
12:30	Lunch Break	
14:00	Case Studies: Terminology and Software Localization	Klaus-Dirk Schmitz
15:00	Coffee Break	
16:00	Copyright Issues for Terminology Management	Sue Ellen Wright
17:30	End of 4th day: Terminologists' Stammtisch	

Program may be subject to modification

Friday, 10 July 2009		
09:00	Topic groups meeting/ Terminologists' breakfast	
10:00	Practice makes perfect	
11:00	Coffee Break	
11:30	Wrap-up, Final Discussion, Project Evaluation	
13:00	Certificates, Closing	
14:00	End of 5th day - End of TSS 2009	

**SOME,
WHO WERE
THERE,
SAY THIS:**

"I want to thank you and your colleagues for a great summer course in terminology last July. Not only did I learn a lot, I also had a great time!"

"I am very satisfied with the summer school and happy that I've finally the chance to attend to it. It is useful not only for terminologist but also for project managers, IT specialist and, of course, for translators...."

"Brilliant for knowledge sharing...."

"I most enjoyed the highly professionalism of the presentations, their diverse styles and the variety of information."

"I believe it is very necessary to be in touch with other professionals to develop terminology work."

"Actually, for me meeting people and networking were the main reason to come to TSS and its best outcome. The world of terminology is small, but there are still language barriers and geographical distances. It's great that TermNet arranges events which bring people from many countries together!"

"Thank you all for the wonderful event, good planning, great program and relaxed and friendly atmosphere!"

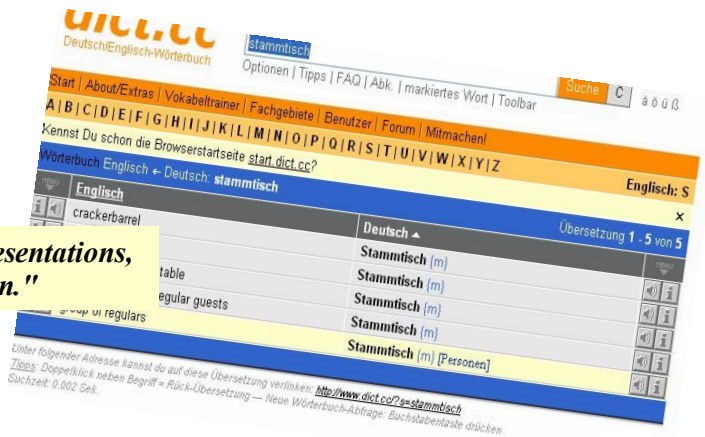


Terminologists' Stammtisch:

A Stammtisch is a typical German institution: a group of like-minded people who meet regularly, typically after work, in a regular pub or restaurant to discuss issues or simply socialize.

At TSS we find that after a tough day of learning we deserve to relax with friends and digest all the input of the day.

The Stammtisch is strictly voluntary — for those who do not feel like rushing back home at once.



Terminologists' Breakfast

For Early Birds: Every morning (except on the first day) we will meet informally over tea, coffee and snacks to talk about stuff that is on our mind: questions, problems, tips and tricks.

Would you rather sleep a bit longer? No problem. The Breakfast is voluntary.

Get-to-know-each-other Event

What are your reasons for attending TSS? Learning about terminology management. OK, (see Programme).

Meeting other colleagues: translators, terminologists and students. Ah yes! Nothing is as valuable as exchanging ideas and experiences.

TSS is famous for its networking and good vibrations. TSS is not only about learning facts and methods. It is a great deal about socializing. We want to meet you. And we want you to meet one another.

Starting right on Monday "after school" with some snacks and drinks.